

Vassilis N. Kamvissis (1963)

Esperant Kavafis Traducció: Jaume Almirall

Περιμένοντας τον Καβάφη

Οι προετοιμασίες κράτησαν μέρες
Ήταν έτοιμοι πια και τον περίμεναν
Τα βήματά του μάλλον άκουσαν
Το τρίξιμο των παπουτσιών πάνω στα χαλίκια

Του είχαν αγοράσει δώρα
Και το τραπέζι ήταν στρωμένο
Τα φαγητά σερβιρισμένα σε πιάτα πορσελάνης
Λευκά, με την επίχρυση σφραγίδα πάνω
Και το κρασί, ροζέ από την
Κώτικη γη των αμπελώνων
Μέσα στα κρυστάλλινα ποτήρια

Μόνο ένα κτύπημα στην πόρτα περίμεναν
Η αγωνία τους είχε φάει τα σωθικά
Ενώ έξω φύσαγε, ένας, ζεστός νοτιάς

Πέρασε η ώρα, δεν φάνηκε και τα φαγιά
Απείραχτα άφησαν πάνω στο τραπέζι
Ενώ μια ανησυχία, ανέβαινε απ' το λαιμό τους
Έξω φύσαγε, ένας ζεστός, πολύ ζεστός νοτιάς.

Esperant Kavafis

Els preparatius van durar dies
Estaven a punt i l'esperaven
Gairebé li sentien els passos
El fregadís de les sabates sobre la grava

Li havien comprat regals
I la taula estava parada
El menjar servit en plats de porcellana
Blancs, i en ells el segell daurat
I el vi, rosat de la terra
De Kos plantada de vinyes
En els gots de cristall

Només esperaven un tust a la porta
L'ansietat els havia devorat les entranyes
Mentre a fora bufava, un, càlid migjorn

Va passar de l'hora, no va comparèixer i les menges
Intactes, van deixar-les sobre la taula
Mentre una inquietud, els pujava pel coll

A fora bufava, un càlid, molt càlid migjorn.

**

Θάλασσα

*Τις πιο όμορφες μέρες μας
Δεν τις έχουμε ζήσει ακόμα
Ναζίμ Χικμέτ*

Ο πιο όμορφος ήλιος
δεν μας έχει ζεστάνει ακόμα
η πιο δροσερή θάλασσα
δεν μας έχει δροσίσει ακόμα
τις πιο δύσκολες μέρες
δεν τις έχουμε ζήσει ακόμα
Κάτι ήθελα να σου πω
αλλά, το ξέχασα!

Mar

*Els dies més bells
Encara no els hem viscut
Nazim Khikmet*

El sol més bell
encara no ens ha escalfat
el mar més fresc
encara no ens ha refrescat
els dies més difícils
encara no els hem viscut
Et volia dir alguna cosa
però, ho he oblidat!